

VOCABULARIO ESPECIALIZADO EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE LOS HABLANTES MALAGUEÑOS¹

Gloria Guerrero Ramos

(Universidad de Málaga)

gguerrero@uma.es

Manuel Fernando Pérez Lagos

(Universidad de Málaga)

Fecha de recepción: 21-6-2017 / Fecha de aceptación: 15-12-2017

RESUMEN

En el presente trabajo nos proponemos estudiar el léxico especializado disponible de los hablantes malagueños. Para ello analizamos desde un punto de vista cualitativo el corpus léxico existente en nuestro proyecto: CONSOLEX (Proyecto sobre los Condicionamientos Sociales del Léxico Disponible en la ciudad de Málaga. La hipótesis de la que partimos es que el estudio de este léxico especializado en conexión con las características de los hablantes que lo han propuesto vendrá a corroborar la existencia de una descentralización léxica en su capacidad léxica virtual y que los hablantes que han proporcionado en sus listas mayor número de vocablos especializados serán los hablantes con mayor capacidad léxica (IAL) y con un alto índice de descentralización (IDD).

Palabras clave: léxico común, léxico semiespecializado, léxico especializado, tecnicismos, disponibilidad, descentralización léxica, capacidad léxica, índice de descentralización

ABSTRACT

In the present work we intend to study the available specialized lexicon of Malaga's speakers. In order to do that, we analyze, from a qualitative point of view, the existing

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación *Patrones Sociolingüísticos del español de Málaga* de la Dirección General de Investigaciones Científicas y Técnicas (FFI2011-29189-C05-01).

lexical corpus in our project: consolex (project on the social conditioning of the available lexis in the city of Malaga). The preliminary hypothesis is that the study of this specialized lexis in connection with the characteristics of the speakers who proposed it, will come to corroborate the existence of a lexical decentralization in its virtual lexical capacity and that the speakers who have offered a larger number of specialized words in their list will be the ones with a greater lexical ability (IAL) and with a higher index of decentralization (IDD).

Keywords: common lexis, semi-specialized lexis, specialized lexis, tecnicisms, availability, lexical decentralization, lexical capability, decentralization index.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo se basa en la explotación de los materiales del Proyecto CONSOLEX (*Proyecto sobre los Condicionamientos Sociales del Léxico Disponible en la ciudad de Málaga*)². En esta ocasión queremos realizar un análisis cualitativo del vocabulario especializado presente en el léxico disponible³ de los hablantes malagueños. Las listas de disponibilidad léxica del español hablado en la ciudad de Málaga, que forman el corpus léxico del Proyecto, constituyen un excelente material de partida para conocer su estructura. Ya en 2010 los profesores Ávila Muñoz y Villena Ponsoda (Ávila Muñoz y

² En él se analizó el efecto conjunto de la estratificación socioeconómica y de las diferencias de atributos personales de los hablantes (edad, sexo) en la disponibilidad léxica en una muestra representativa con afijación proporcional de la población de la ciudad. Dicha muestra se basó en la que se emplea en el estudio sociolingüístico del español urbano de Málaga (ESESUMA). La hipótesis de la que se partió es que existe un condicionamiento estratificacional del vocabulario a disposición de los hablantes, que los diferencia en función del número, la adecuación y la precisión de las palabras que pueden evocar en ciertos contextos conceptuales y semántico-situacionales. Mediante el análisis cuantitativo y cualitativo de la relación entre la variación léxica y las variables de hablante consideradas se pretendía confirmar esta hipótesis general. Este proyecto, es novedoso, puesto que no existía, hasta ese momento, un estudio de la Disponibilidad Léxica de los hablantes de una ciudad completa. Se han corroborado las hipótesis básicas acerca de la estratificación social de la Disponibilidad Léxica ya avanzadas en otros estudios sobre los adolescentes. Al ampliar la muestra al conjunto de la población de una ciudad se ha podido comprobar la relación estadística positiva entre la posición social y la riqueza léxica. Gracias al uso de variables sociales y psicosociales de postestratificación, se confirma la influencia de la estructura de las redes personales y de otros factores de integración local/comunitaria general de los hablantes en el léxico disponible.

³ Los estudios de disponibilidad léxica gozan, como se sabe, de una larga tradición. La investigación se inicia con los trabajos sobre *Le Français Élémentaire* de Gougenheim y sus colaboradores. Importantes también son las investigaciones sobre el léxico disponible del inglés hablado en Escocia de Dimitrijêvic (1964) o el trabajo sobre el léxico disponible del francés hablado en Canadá de Mackey y sus colaboradores (1971). Un panorama general hasta 2006 puede verse, fundamentalmente en el número 36 de la Revista Española de Lingüística (RSEL) (2006), en especial el trabajo de Bartol Hernández, José A., "La disponibilidad léxica" y el de Moreno Fernández, F. "Información básica sobre el "Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América". En la actualidad el volumen de publicaciones en torno a la disponibilidad no ha disminuido sino que ha crecido bastante en los últimos años. Prueba de ello son trabajos recientes de Paredes, Florentino (2012), Hernández Muñoz, Natividad (2015), Rubio Sánchez, Roberto (2015), o Ávila Muñoz, Antonio (2016). Nos parece muy interesante el de Navarro Marrero (2009) que abre nuevas posibilidades de investigación en el ámbito de la disponibilidad y su relación con las temáticas especializadas. No queremos dejar de mencionar que información actualizada sobre disponibilidad léxica puede consultarse diariamente gracias a la página DISPOLEX.COM, cuyos responsables son José A. Bartol y Natividad Hernández.

Villena Ponsoda, eds. 2010) realizaron una primera aproximación, pero después se ha enriquecido de manera considerable la información que contiene la base de datos mediante un detallado análisis de cada una de las 24634 piezas léxicas que la componen (para ello hemos utilizado la herramienta de análisis semiautomática *Annotate 1.0* creada por nuestro grupo). Además, disponemos de una base de datos sociológica asociada a nuestro corpus léxico, por lo que también podemos saber qué factores sociales y en qué medida condicionan la naturaleza cualitativa del léxico disponible en la ciudad de Málaga.

OBJETIVOS

El objetivo principal de nuestro trabajo es la extracción y el estudio del léxico de nuestra base de datos que posee cierto grado de especificidad o especialización y, por tanto, de alejamiento del vocabulario común o general⁴.

No entra dentro de este objetivo, al menos por ahora, el análisis de las siglas y nombres propios especializados, ya que consideramos que su presencia se ve fuertemente influenciada por las características de alguno de los centros de interés utilizados y, en definitiva, por la metodología de las encuestas de disponibilidad.

A partir del objetivo general, nos hemos propuesto también una serie de objetivos específicos:

1. Conocer la naturaleza de los términos que componen las listas de léxico especializado de nuestro Proyecto CONSOLEX.
2. Analizar su relevancia cuantitativa.
3. Analizar este léxico específico atendiendo a su distribución en los diferentes centros de interés.
4. Asociar estas formas léxicas específicas encontradas en las listas con los individuos que las produjeron y sus características sociales.

HIPÓTESIS

La hipótesis general de partida es que el estudio de este léxico especializado en conexión con las características de los hablantes que lo han propuesto vendrá a corroborar la existencia de una descentralización léxica en su capacidad léxica virtual y que, siguiendo las pautas teóricas de Ávila y Villena (2010), los hablantes que han

⁴ Para una visión general del concepto de léxico especializado, véase Guerrero (1999) y Guerrero (2003).

propuesto en sus listas mayor número de vocablos especializados serán los hablantes con mayor capacidad léxica (IAL) y con un alto índice de descentralización (IDD).

Del mismo modo, y siguiendo los fundamentos teóricos de Ávila y Villena (2010), formará parte de esta hipótesis de partida el que aquellos hablantes que han propuesto un alto número de voces especializadas serán hablantes con un gran número de aciertos en la prueba *Pident* que realizaron en su investigación (prueba de capacidad de reconocimiento de tecnicismos y de su ubicación en los núcleos temáticos correspondientes).

También esperamos mostrar en nuestro estudio que esta capacidad de descentralización léxica de los hablantes está condicionada por la edad y el grado de instrucción de los mismos (los más jóvenes y de mayor instrucción mostrarán mayor capacidad léxica especializada).

Por otra parte, la temática de cada uno de los centros de interés propiciará o restringirá la aparición de léxico especializado en las listas de los hablantes: los centros de interés cuyo núcleo temático utilizado como estímulo ya tiene cierto grado de especialización ofrecerán en sus listas mayor número de vocablos especializados.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Ávila y Sánchez (2010) aplicaron la teoría de conjuntos difusos para determinar la compatibilidad de cada vocablo con el centro de interés en el que aparece y, de este modo, realizar cálculos sobre la capacidad léxica individual. El Índice de Descentralización (ID) que proponen considera "tanto el número de elementos léxicos enunciados como su relevancia en el centro de interés" (2010: 69). En sus planteamientos se otorga especial importancia a la presencia en las listas de disponibilidad de vocablos que se alejan del concepto central (o prototipo), pues su presencia es indicativo de una capacidad léxica mayor: "son vocablos de uso más restringido y, por tanto, se consideran de más difícil acceso para el conjunto de los hablantes" (2010: 69).

Ellos hablan de un núcleo central de palabras muy frecuentes en todos los hablantes y de actualización inmediata en cada centro de interés y que, sobre ese núcleo central, se dibujan sucesivas coronas en las que aparecen formas cada vez menos frecuentes y menos compartidas. Esto quiere decir que, junto al vocabulario prototípico de cada campo, también existe, en círculos concéntricos alrededor de este,

otro léxico más especializado o más preciso. La propuesta de este léxico menos prototípico y alejado del centro por parte del hablante les sugiere que este hablante posee una capacidad léxica individual que se aleja del dominio común.

El modelo que, en definitiva, proponen Ávila y Sánchez permite obtener el grado de compatibilidad, de 0 a 1, de cada vocablo con la categoría conceptual representada por cada centro de interés y, a partir de él, establecer también el grado de descentralización o de especificidad de cada uno de ellos (poca compatibilidad supondrá que no es central o prototípico, sino específico y poco habitual en el uso de la comunidad). De la misma manera, podrán calcular la descentralidad léxica de un individuo, es decir, la capacidad que tiene para acceder al léxico no común o especializado (2010: 79).

Cuando Villena y Ávila (2010) estudian la variación del léxico virtual de los hablantes, consideran que las características sociales, reticulares e individuales son los factores determinantes de la amplitud del vocabulario disponible de cada informante:

“Cuanto más alta sea la posición social de un hablante y más fuerte y de mejor calidad su exposición al conocimiento y a la información; cuantos más contactos personales externos a su comunidad local y a su grupo de pares; cuanto más abierta y centrada en lo urbano sea su actitud personal y cuanto mejor controlada o planificada su biografía, de más vocablos dispondrá, más diversificados y menos coincidentes con los de los demás hablantes; esto es, más amplio, descentralizado y específico será su vocabulario virtual” (2010: 179).

Para demostrarlo consideran tres variables:

a) El índice de amplitud léxica (IAL) de cada hablante: si menciona gran cantidad de palabras hay más probabilidades de que aporte vocablos menos frecuentes y, por tanto, más técnicos y especializados (Villena y Ávila 2010: 180).

b) El índice de descentralización (IDD): basado en el número de palabras usadas por el informante y que no comparte con los demás para un centro de interés dado.

c) El grado de conocimiento especializado o capacidad de identificación de tecnicismos (Pident): pretende contrastar mediante una prueba paralela la correlación evidente entre a) y b).

Por otra parte, no debemos olvidar que gran parte de estos planteamientos están basados en una concepción ampliamente arraigada en la tradición lexicológica. Cuando estos autores (2010: 181) hablan de un grupo nuclear de elementos léxicos con muchas propiedades compartidas con el prototipo de la clase en cuestión y que, alrededor de este núcleo, en forma de círculos concéntricos, se sitúan los elementos léxicos menos habituales y gradualmente alejados del centro por su especificidad, están muy próximos a las propuestas ya presentadas, entre otros, por Baldinger en 1952, y recogidas habitualmente en los manuales de terminología cuando se ocupan de las relaciones entre lenguaje especializado y lenguaje común⁵.

En la Figura 1 que ofrecemos correspondiente a este enfoque, tal y como la recogen Arntz y Picht (1995: 29), comprobamos que también se distingue un círculo interior correspondiente al léxico común, uno intermedio de vocabulario que tiende a acercarse al léxico común y, finalmente, un círculo exterior correspondiente al léxico especializado.

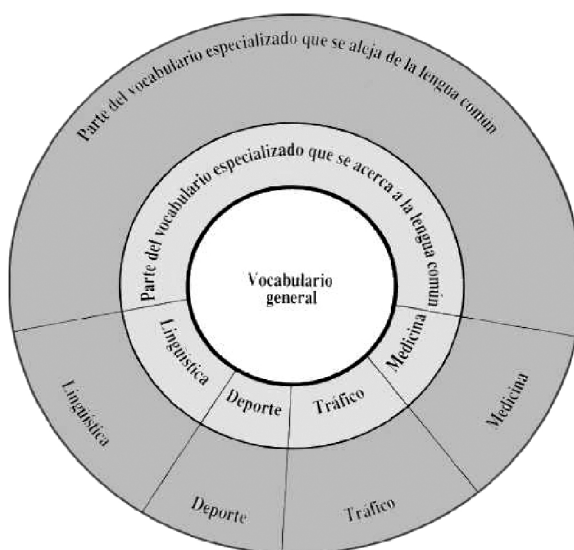


Figura 1. Niveles de especialización según Baldinger. Fuente: Arntz y Picht (1995)

Sea como sea, nosotros estamos especialmente interesados en analizar cuantitativa y cualitativamente esas piezas léxicas que, alejadas del núcleo del centro de interés, son muestra de la posesión de una capacidad léxica especializada por parte del hablante que las menciona.

METODOLOGÍA Y MATERIAL

⁵ Véase al respecto la obra de Baldinger (2010) y la de Arntz y Picht (1995).

Como se ha dicho, este trabajo lo realizamos a partir del corpus léxico que constituye la base de datos del Proyecto CONSOLEX. Este corpus quiere representar al léxico disponible de los hablantes de la ciudad de Málaga a partir de una muestra de 72 informantes distribuidos uniformemente en atención a las tres variables de estratificación habituales: edad, sexo e instrucción.

Tabla I. Distribución de la muestra

	Hombre					Mujer			
Educación	0	1	2	Total	Educación	0	1	2	Total
Edad					Edad				
20-34	4	4	4	12	20-34	4	4	4	12
35-54	4	4	4	12	35-54	4	4	4	12
> 55	4	4	4	12	> 55	4	4	4	12
Total	12	12	12	36	Total	12	12	12	36

La metodología empleada para la recogida y la edición de los materiales es la propuesta por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL). Como se sabe, los materiales se obtienen a partir de las listas de palabras que los informantes elaboran (en dos minutos) a partir del centro de interés o ámbito de experiencia propuesto por el investigador. Estos centros de interés son comunes a todos los trabajos integrados en el PPHDL: 01. El cuerpo humano; 02. La ropa; 03. Partes de la casa (sin los muebles); 04. Los muebles de la casa; 05. Alimentos; 06. Objetos colocados en la mesa para la comida; 07. La cocina y sus utensilios; 08. La escuela: muebles y materiales; 09. Calefacción, iluminación y medios de airear un recinto; 10. La ciudad; 11. El campo; 12. Medios de transporte; 13. Trabajos del campo y del jardín; 14. Los animales; 15. Juegos y distracciones; 16. Profesiones y oficios. En nuestro caso particular, se añadieron 17. Dinero y economía, 18. Internet y ordenadores, 19. Los colores y 20. El mar.

A partir de esta información se constituyó la base de datos del Proyecto CONSOLEX estructurada en diferentes carpetas o directorios (N=72) y, a su vez, la

estructura de cada una de estas carpetas se compone de veinte archivos de texto, uno por cada uno de los centros de interés con los que hemos trabajado. Por otro lado, disponemos de una base de datos sociológica, reticular e individual también formada por 72 archivos en los que se han codificado las características propias de los sujetos estudiados. La asociación entre los datos sociológicos y los léxicos está facilitada mediante la correspondencia entre el número de identificación del sujeto y el del archivo sociológico.

Tecnicismos en CONSOLEX

Como hemos mencionado más arriba, cada una de las 24634 piezas léxicas de nuestro corpus han sido consideradas mediante nuestra herramienta de análisis semiautomática *Annotate*. Gracias a ella hemos podido distinguir diferentes grados de especialización dentro de lo que sería léxico no común:

0: No. Pertenece al léxico común.

1: Semiespecializado. Si en el DRAE aparece acompañada de marca técnica.

2: Semiespecializado NO DRAE. Pertenece en su origen a algún campo de especialidad, pero no está recogido en el DRAE.

3: Semiespecializado NO DRAE NombrePropio. Nombre propio que pertenece en su origen a algún campo de especialidad, pero no está recogido en el DRAE.

4: Semiespecializado NO DRAE Siglas. Sigla que pertenece en su origen a algún campo de especialidad, pero no está recogido en el DRAE.

5: Especializado. No aparece en los diccionarios generales y solo es explicada en diccionarios técnico-científicos.

De las 24634 palabras que proponen los encuestados como su léxico disponible, solo 726 han sido clasificadas en nuestro análisis mediante *Annotate* con cierto grado de especialización. Esto no llega a suponer un 3 % del total. Además, nuestro grupo de estudio queda reducido a 595 palabras (2,4 %), si no consideramos las 131 palabras que, aunque clasificadas como tecnicismos, son pertenecientes a siglas o a

nombres propios (apartado "Otros" en nuestra Tabla I que, como dijimos más arriba, no estudiamos)⁶.

En la tabla II que sigue quedan distribuidas las aportaciones de los encuestados y coloreamos el material léxico con el que trabajaremos.

	Palabras	Porcentaje
Común	23908	97,1 %
Especializado	595	2,4%
Otros	131	0,5 %
Total	24634	100,0 %

Tabla II Léxico especializado CONSOLEX

Las 595 palabras con las que trabajaremos se distribuyen en los tres grados de tecnicismo que habíamos considerado en el análisis de nuestro corpus. De esta manera, como puede verse en la Tabla III:

- el 81 % de estas palabras especializadas (482) constituye el apartado de palabras recogidas en el *Diccionario* de la Academia acompañadas de una marca indicadora del campo técnico o especializado del que provienen, si bien no hay que olvidar que están siendo consideradas en un diccionario general de la lengua y, por lo tanto, podríamos considerarlas "semiespecializadas" o, incluso, ya banalizadas (nivel *semiespecializado*).
 - Ejemplos: *abdomen, albúmina, chat, conmutador, deflación, opa, píxel, pasivo, participaciones, procesador, etc.*
- son unas pocas (77), no llega al 13 %, las palabras que desde nuestro análisis han sido calificadas con las mismas características que las anteriores (origen en campos especializados y con cierta pérdida de esta especialización), pero que los diccionarios de nuestro corpus de exclusión no las han etiquetado como tales (nivel *semiespecializado, no DRAE*).
 - Ejemplos: *enter, placa base, proxy, slot, spyware, torre, webcam, etc.*

⁶ Este grupo no estudiado aparece, además, casi en su totalidad en uno de los centros de interés (18 *Internet y ordenadores*).

- menos aún son (36), el 6,1 %, las palabras que presentan algunos encuestados sólo presentes en diccionarios científico-técnicos (nivel *especializado*, consideramos el *Diccionario Esencial de las Ciencias* de la Real Academia de Ciencias).
 - Ejemplos: *bahía, memoria RAM, password, router, etc.*

	Palabras	Porcentaje
Semiespecializado	482	81 %
Semiespecializado (no DRAE)	77	12,9 %
Especializado	36	6,1%
Total	595	100 %

Tabla III. Los tres grados de especialidad considerados

Los centros de interés

Como se puede observar en la tabla IV que sigue, de los 20 centros de interés utilizados como estímulos para las respuestas léxicas de los sujetos encuestados, tres se muestran extremadamente productivos (reúnen 552 palabras, casi un 93 % del total): *18 Internet y ordenadores* (338), *1 El cuerpo humano* (136) y *17 Dinero y Economía* (78).

Del mismo modo, podemos decir que muchos centros de interés se muestran muy improductivos: en cuatro de ellos no aparece ni una sola palabra especializada (*4 Muebles de la casa*, *6 Objetos colocados en la mesa para la comida*, *7 La cocina y sus utensilios* y *13 Trabajos del campo y del jardín*) y en otros aparecen en una o dos ocasiones.

Centro de interés	Semiespecializado	Semiesp. NO DRAE	Especializado	Total
18.- Internet y ordenadores	230	72	36	338
	47,7%	93,5%	100,0%	56,8%
1.- El cuerpo humano	135	1	0	136
	28,0%	1,3%	,0%	22,9%
17.- Dinero y economía	75	3	0	78
	15,6%	3,9%	,0%	13,1%
14.- Los animales	10	0	0	10
	2,1%	,0%	,0%	1,7%
20.- El mar	8	0	0	8

	1,7%	,0%	,0%	1,3%
16.- Profesiones y oficios	6	0	0	6
	1,2%	,0%	,0%	1,0%
15.- Juegos y distracciones	5	0	0	5
	1,0%	,0%	,0%	,8%
3.- Partes de la casa	3	0	0	3
	,6%	,0%	,0%	,5%
5.- Alimentos	2	0	0	2
	,4%	,0%	,0%	,3%
9.- Calefacción, iluminación y medios de airear...	2	0	0	2
	,4%	,0%	,0%	,3%
11.- El campo	2	0	0	2
	,4%	,0%	,0%	,3%
2.- La ropa	1	0	0	1
	,2%	,0%	,0%	,2%
8.- La escuela: muebles y materiales	0	1	0	1
	,0%	1,3%	,0%	,2%
10.- La ciudad	1	0	0	1
	,2%	,0%	,0%	,2%
12.- Medios de transporte	1	0	0	1
	,2%	,0%	,0%	,2%
19.- Los colores	1	0	0	1
	,2%	,0%	,0%	,2%
TOTAL	482	77	36	595
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla IV. Centros de interés y léxico especializado

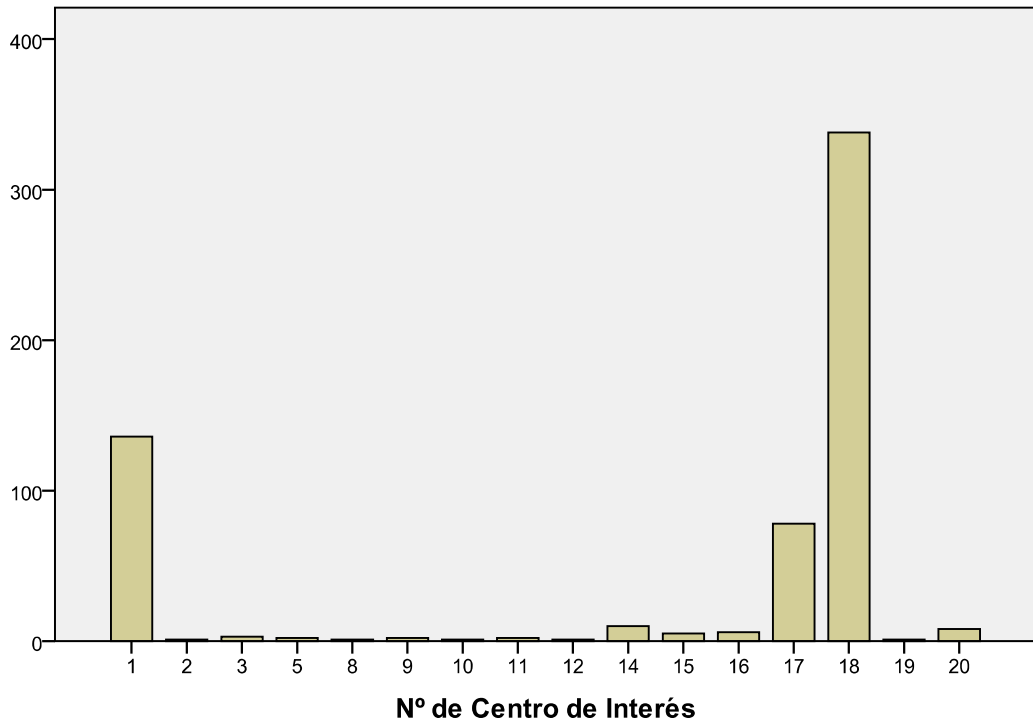


Figura 2. Léxico especializado y centros de interés

Análisis de vocablos

Comentaremos los vocablos de los tres centros de interés más productivos.

- 18.- Internet y ordenadores

"Semiespecializados"

Entre las 231 respuestas dadas por los encuestados en este centro interés y calificadas como "semiespecializadas", encontramos 60 vocablos marcados en el diccionario académico con la etiqueta de origen técnico o especializado: generalmente *Inform.*

<i>ADSL</i>	<i>carpeta</i>	<i>disquete</i>
<i>antivirus</i>	<i>chat</i>	<i>disquetera</i>
<i>archivo</i>	<i>chatear</i>	<i>dominio</i>
<i>arquitectura</i>	<i>chip</i>	<i>entrada</i>
<i>arroba</i>	<i>colgar</i>	<i>escáner</i>
<i>bajar</i>	<i>configuración</i>	<i>formato</i>
<i>base de datos</i>	<i>descargar</i>	<i>hacker</i>
<i>bit</i>	<i>dirección</i>	<i>hardware</i>
<i>bytes</i>	<i>disco duro</i>	<i>hipervínculo</i>

<i>hoja de cálculo</i>	<i>página web</i>	<i>sitio web</i>
<i>icono</i>	<i>periféricos</i>	<i>software</i>
<i>intranet</i>	<i>pestaña</i>	<i>telemático</i>
<i>kilobyte</i>	<i>píxel</i>	<i>troyano</i>
<i>localizador</i>	<i>plataforma</i>	<i>ventana</i>
<i>mega</i>	<i>portal</i>	<i>vínculo</i>
<i>memoria</i>	<i>procesador</i>	<i>virus</i>
<i>menú</i>	<i>puertos</i>	<i>web</i>
<i>módem</i>	<i>red</i>	<i>wi-fi</i>
<i>navegar</i>	<i>salida</i>	
<i>output</i>	<i>servidor</i>	
<i>página</i>	<i>sistema operativo</i>	

Un importante número de ellas son voces de procedencia extranjera. Unas, aunque aceptadas por el DRAE, no están adaptadas aún y por ello las presenta en cursiva (extranjerismos crudos): *byte, hacker, hardware, kilobyte, output, software*. Otras sí que se consideran plenamente adaptadas e incluso aparecen algunas derivaciones: *bit, chat, chatear, chip, escáner, intranet, módem, web, wifi*. El asentamiento de estas voces se muestra también en su combinación con voces patrimoniales: *página web, sitio web*.

Debemos destacar también un grupo de voces patrimoniales empleadas en este dominio de internet y de informática: *archivo, carpeta, entrada, página, plataforma, salida, vínculo*. Obsérvese la neología semántica experimentada en muchas de ellas: *pestaña, puerto, troyano, ventana, virus*, etc. Los hablantes han aportado incluso formas verbales, lo cual no es habitual en las encuestas de disponibilidad: *bajar, colgar, descargar, navegar*.

"Semiespecializados No DRAE"

Las 71 respuestas de los encuestados que hemos calificado como "semiespecializadas NO DRAE" vienen a suponer 31 vocablos diferentes, vocablos de clara procedencia técnica, pero que, por su extendido uso en usuarios no especializados, pensamos que están menos alejados del área central de léxico común que los vocablos especializados.

<i>.com</i>	<i>enter</i>	<i>hub</i>
<i>.es</i>	<i>explorador</i>	<i>inicio</i>
<i>cuenta de Hotmail</i>	<i>gateway</i>	<i>joystick</i>
<i>download</i>	<i>home</i>	<i>laptop</i>
<i>E-mail</i>	<i>homepage</i>	<i>logear</i>

<i>login</i>	<i>procedure</i>	<i>system</i>
<i>nick</i>	<i>proxy</i>	<i>torre</i>
<i>papelera</i>	<i>punto com</i>	<i>webcam</i>
<i>pen</i>	<i>resetear</i>	<i>webmaster</i>
<i>pen drive</i>	<i>slot</i>	
<i>placa base</i>	<i>spyware</i>	

Muchas de ellas son extranjerismos referentes a características y manejo de ordenadores, por lo que es probable que nunca aparezcan en un diccionario general: *enter, gateway, home, homepage, laptop, nick, procedure, proxy, slot, spyware, system*.

Otros vocablos son patrimoniales y bien podrían aparecer en el diccionario académico con su marca técnica: *explorador, papelera, placa base, torre*. Queremos destacar el derivado *resetear*, que muestra lo extendido que está el uso del vocablo *reset* del que procede.

De todas maneras, hay que reconocer que se trata de una calificación muy intuitiva del analizador del corpus y, por ello, nos encontramos vocablos muy técnicos del mundo informático, como *hub, laptop, etc.*, junto a otros que ya no nos lo parecen tanto, como *pen drive, webcam, etc.*

"Especializados"

Las 36 respuestas de los encuestados que hemos calificado en todo nuestro corpus como "especializadas" (no aparecen en diccionario generales y sí en un diccionario especializado) se producen todas ellas en el centro de interés de "Internet y ordenadores", y vienen a suponer 17 vocablos especializados.

<i>bahía</i>	<i>LCD</i>	<i>ROM</i>
<i>Basic</i>	<i>memoria RAM</i>	<i>router</i>
<i>Cobol</i>	<i>memoria ROM</i>	<i>sistema periférico</i>
<i>CPU</i>	<i>password</i>	<i>TCP/IP</i>
<i>emulación</i>	<i>PC</i>	<i>www</i>
<i>IP</i>	<i>RAM</i>	

Son voces que podemos encontrar en diccionarios como el *Diccionario esencial de las Ciencias*, y entre ellas abundan las siglas: *CPU, IP, LCD, PC, RAM, ROM, TCP*; también hay extranjerismos como *password* y *router*, junto a alguna patrimonial "metafórica" como *bahía* y *emulación*.

Se puede observar cómo, aunque todos son vocablos especializados (términos) y, por tanto, alejados de ese léxico central y común de todos los hablantes, unos podemos sentirlos más alejados que otros. Probablemente debido al contacto diario con ellos mediante el trabajo, la publicidad, etc., no nos parecen muy alejados del centro común *Ram, router, IP* o *password*. Hay que advertir también que la aproximación de este léxico especializado al uso general del hablante puede ser efímera: así, por ejemplo, cuando se pasaron las encuestas estaba extendido el uso del sistema de visión en *LCD*, hoy seguramente los encuestados hubieran respondido *LED, HDMI, 4K*, etc.

- 1.- El cuerpo humano

"Semiespecializados"

Las 135 respuestas de los encuestados en este centro de interés calificadas como "semiespecializadas" suponen 72 vocablos⁷ que aparecen en el DRAE con diferentes marcas técnicas.

⁷ Contamos como voces distintas *sistema* y los nombres de los diferentes sistemas: hacemos lo mismo con *aparato, glándula, trompa*, etc.

<i>abdomen</i>	<i>esfínter</i>	<i>neurona</i>
<i>abiótico</i>	<i>esófago</i>	<i>occipital</i>
<i>ácido úrico</i>	<i>esternocleidomastoideo</i>	<i>óvulo</i>
<i>albúmina</i>	<i>estribo</i>	<i>parietal</i>
<i>alveolos</i>	<i>fagocitos</i>	<i>pelvis</i>
<i>aorta</i>	<i>falange</i>	<i>pleura</i>
<i>aparato</i>	<i>faringe</i>	<i>queratina</i>
<i>aparato excretor</i>	<i>fosas nasales</i>	<i>recto</i>
<i>aparato locomotor</i>	<i>frontal</i>	<i>sistema</i>
<i>aparato reproductor</i>	<i>gemelo</i>	<i>sistema circulatorio</i>
<i>aparato respiratorio</i>	<i>genoma</i>	<i>sistema digestivo</i>
<i>aurículas</i>	<i>glándulas</i>	<i>sistema endocrino</i>
<i>bíceps</i>	<i>glándulas salivales</i>	<i>sistema nervioso</i>
<i>bulbo raquídeo</i>	<i>glúteo</i>	<i>tarso</i>
<i>caracol</i>	<i>intestino delgado</i>	<i>temporal</i>
<i>carpo</i>	<i>intestino grueso</i>	<i>transaminasa</i>
<i>cartílago</i>	<i>iris</i>	<i>tríceps</i>
<i>cava inferior</i>	<i>lumbares</i>	<i>trompa de Eustaquio</i>
<i>cava superior</i>	<i>martillo</i>	<i>trompa de Falopio</i>
<i>células</i>	<i>médula</i>	<i>trompas</i>
<i>cerebelo</i>	<i>meninges</i>	<i>uretra</i>
<i>córnea</i>	<i>menisco</i>	<i>vasos</i>
<i>coxis</i>	<i>metabolismo</i>	<i>ventrículo</i>
<i>esfenoides</i>	<i>metacarpo</i>	<i>yunque</i>

Casi todos los vocablos han sido etiquetados por el diccionario académico como propios del ámbito de la Anatomía. Sólo algunos tienen otra marca técnica: *albúmina*, *célula*, *fagocito*, *óvulo* (de Biología); *metabolismo* (Fisiología), *queratina* (Bioquímica), *transaminasa* (Medicina). Frente a lo que cabía esperar, son muy pocas las voces creadas a partir de procedimientos de formación culta: *esternocleidomastoideo*, *genoma*, *esfenoides*, *esófago*, *metacarpo*, etc. Sí son frecuentes, como es propio del lenguaje científico, las formaciones sintagmáticas: *aparato excretor*, *aparato reproductor*, *bulbo raquídeo*, *cava superior*, *cava inferior*, *intestino delgado*, *sistema nervioso*, *trompa de Eustaquio*, *trompa de Falopio*, etc.

"Semiespecializados NO DRAE"

El vocablo *isoflavonas* es un término específico que no está presente en los diccionarios generales, pero lo hemos considerado "semiespecializado" por el frecuente uso en el ámbito de la salud y, dada la actualidad de este tema de vida saludable, por su presencia en hablantes no especialistas.

- 17.- Dinero y economía

"Semiespecializados"

Las 75 palabras, analizadas como "semiespecializadas" en nuestro corpus y que han sido propuestas por nuestros hablantes en este ámbito de la economía, han supuesto 32 vocablos que aparecen en el diccionario académico etiquetados generalmente con la marca técnica de economía (*Econ.*).

<i>acción</i>	<i>depósitos</i>	<i>opa</i>
<i>activo</i>	<i>dividendo</i>	<i>opciones</i>
<i>balance</i>	<i>fusión</i>	<i>participaciones</i>
<i>bienes gananciales</i>	<i>futuro</i>	<i>pasivo</i>
<i>bono</i>	<i>haber</i>	<i>patrimonio neto</i>
<i>capital</i>	<i>inflación</i>	<i>quiebra</i>
<i>capitalista</i>	<i>inmovilizado</i>	<i>sociedad anónima</i>
<i>cartera</i>	<i>IPC</i>	<i>sociedades</i>
<i>debe</i>	<i>liquidez</i>	<i>valor añadido</i>
<i>deflación</i>	<i>oferta</i>	<i>valor devaluado</i>
<i>demora</i>	<i>oligopolio</i>	

A pesar de la presencia de su marca técnica en los diccionarios, la mayor parte de estos vocablos suelen ser sentidos por los hablantes –habitualmente rodeados de noticias financieras, en situaciones económicas delicadas y con tratos diarios con instituciones financieras y fiscales- como muy próximos al vocabulario general que manejan diariamente.

"Semiespecializados NO DRAE"

Los vocablos *cash flow*, *dinero b* y *warrants* los hemos calificado también como semiespecializados debido a su actualidad y aparición en los medios.

Los hablantes

En la tabla V se da cuenta de la aportación de cada sujeto encuestado en cuanto a este léxico situado fuera del núcleo léxico central y prototípico del estímulo propuesto. Están ordenados de manera descendente atendiendo al total de palabras especializadas propuestas por cada uno de ellos. Se especifica también el léxico total propuesto por cada uno de ellos y así poder reflexionar con respecto a su capacidad léxica individual.

En primer lugar, podemos comprobar que los hablantes que ocupan las primeras posiciones en esta tabla (debido a su mayor empleo de léxico especializado), también son los que han propuesto un mayor número de palabras en sus listas (por encima de la media que serían unas 340). Esto demuestra que son hablantes, en general, con un alto índice de capacidad léxica, y que se confirman las predicciones hechas desde la metodología teórica de Ávila y Villena (2010).

Sin embargo, también advertimos casos en los que un mayor número de palabras no ha supuesto un mayor número de léxico específico. Por ejemplo, el sujeto 12 casi dobla la media proponiendo un total de 654 palabras y, sin embargo, solo 14 de ellas las hemos calificado con cierto grado de especialización. Por otro lado, el sujeto 34, con casi doscientas cincuenta palabras menos (407), aporta 22 específicas.

Lo mismo podemos comprobar en los hablantes que en la tabla han quedado a la cola por su escaso rendimiento en léxico especializado. Como era de esperar, casi todos ellos tienen una aportación léxica total por debajo de los 340 de media. Pero también hay sujetos, como el 63, con 406 palabras aportadas y, de ellas, sólo una podemos considerar especializada; del mismo modo, el sujeto 70, de las 396 palabras que aporta, sólo tres hemos considerado especializadas.

<i>Sujeto</i>	<i>Común</i>	<i>Semiespecializado</i>	<i>Semiesp. No DRAE</i>	<i>Especializado</i>	<i>Total Especial.</i>	<i>Total</i>
34	385	20	2	0	22	407
21	437	12	8	1	21	458
25	396	17	0	3	20	416
23	440	16	3	0	19	459
5	443	14	1	2	17	460
68	423	12	2	3	17	440
24	344	14	1	2	17	361
19	518	14	1	1	16	534
77	379	14	1	1	16	395
43	468	13	1	1	15	483
62	461	13	2	0	15	476
73	430	15	0	0	15	445
27	381	14	1	0	15	396
33	356	7	3	5	15	371
55	337	12	2	1	15	352
12	640	12	2	0	14	654
96	436	12	2	0	14	450
53	282	11	1	2	14	296

9	254	13	1	0	14	268
67	354	10	1	2	13	367
30	261	8	2	3	13	274
3	240	9	2	1	12	252
31	441	8	1	2	11	452
14	525	9	1	0	10	535
10	484	8	1	1	10	494
13	460	6	4	0	10	470
59	257	10	0	0	10	267
4	316	7	2	0	9	325
74	314	7	1	1	9	323
76	356	6	1	1	8	364
47	300	6	1	1	8	308
37	254	6	2	0	8	262
15	558	4	1	2	7	565
38	430	7	0	0	7	437
6	422	6	1	0	7	429
49	365	7	0	0	7	372
32	314	5	2	0	7	321
71	282	7	0	0	7	289
65	242	4	3	0	7	249
22	390	6	0	0	6	396
28	327	4	2	0	6	333
29	289	4	2	0	6	295
36	281	5	1	0	6	287
42	274	6	0	0	6	280
58	203	5	1	0	6	209
48	172	5	1	0	6	178
99	340	3	2	0	5	345
45	324	5	0	0	5	329
8	315	4	1	0	5	320
46	302	5	0	0	5	307
52	371	3	1	0	4	375
75	307	4	0	0	4	311
1	259	3	1	0	4	263
70	393	3	0	0	3	396
41	320	2	1	0	3	323
2	239	3	0	0	3	242
56	202	2	1	0	3	205
69	288	1	1	0	2	290
35	250	1	1	0	2	252

51	248	2	0	0	2	250
50	237	2	0	0	2	239
64	121	2	0	0	2	123
63	405	1	0	0	1	406
97	280	1	0	0	1	281
40	277	1	0	0	1	278
26	269	1	0	0	1	270
60	266	1	0	0	1	267
39	252	0	1	0	1	253
98	188	1	0	0	1	189
61	204	1	0	0	1	205
72	168	0	0	0	0	168
66	162	0	0	0	0	162
Total	23911	482	77	36	595	24503

Tabla V Léxico común y léxico especializado por sujetos

Hablantes y centros de interés

Hemos querido analizar también el papel de estos sujetos en los tres centros de interés que acumulaban casi todo el léxico específico. En la tabla VI los hemos ordenado también de mayor a menor productividad. Puede observarse que, salvo algún cambio en el orden, se mantienen en las primeras posiciones los mismos hablantes de alta capacidad léxica.

Nº sujeto	1 El cuerpo humano			17 Dinero y economía			18 Internet y ordenadores			Total
	<i>Semi-espec.</i>	<i>S. No DRAE</i>	<i>Espec.</i>	<i>Semi-espec.</i>	<i>S. No DRAE</i>	<i>Espec.</i>	<i>Semi-espec.</i>	<i>S. No DRAE</i>	<i>Espec.</i>	
34	10						9	2		21
21	1			7	1		3	7	1	20
25	10			3			4		3	20
5				4			11	0	2	17
19	2			4			8	1	1	16
24	5			1			7	1	2	16
68	4			0	1		7	1	3	16
77	2			6			6	1	1	16
33	2			1	1		4	2	5	15
55	7			1			4	2	1	15
23	3			1			8	3		15
27	6			2			5	1		14
62	8						4	2		14

96	6					6	2		14
43	6			3		2	1	1	13
67	3			2		5	1	2	13
3				2		7	2	1	12
30	2			3		2	2	3	12
53	2			5		2	1	2	12
12	3			2		4	2		11
31	2			2		4	1	2	11
73	2			4		5			11
14	6					3	1		10
59	5			1		4			10
4						7	2		9
13				1		4	4		9
74				1		6	1	1	9
9	1					7	1		9
10	2			3		1	1	1	8
28	2					2	2		8
76	5					1	1	1	8
38				4		2			7
47	2					3	1	1	7
49	3					2			7
6						5	1		6
15	1					2	1	2	6
22						6			6
29						4	2		6
32	2					3	1		6
36	1			1		3	1		6
37						4	2		6
42				1		5			6
58	1			1		3	1		6
65						3	3		6
71	2			1		3			6
8						4	1		5
46	4			1					5
48	1					4	1		5
45	3			1					4
52	3					0	1		4
75	1			1		2			4
1						2	1		3
2	1					2			3
41	1			1		0	1		3

56				1			1	1		3
70	1						2			3
99							3	2		3
35							1	1		2
50				1			1			2
51	1						1			2
64							2			2
26							1			1
39								1		1
40							1			1
60				1						1
61							1			1
63							1			1
69				1						1
97							1			1
98							1			1

Tabla VI. Hablantes y tres centros de interés más productivos en léxico especializado

Los hablantes más productivos en cada uno de estos tres centros de interés tienen un Índice Corregido de Descentralización Léxica (ICoDD) bastante elevado (por encima del .70) en el trabajo de Ávila y Villena (2010)⁸. Del mismo modo, se trata de hablantes que en la prueba de identificación de tecnicismos (*Pident*) realizada por Ávila y Villena (2010) obtuvieron buenos resultados (por encima del .50)⁹.

Destacaremos algunos de los hablantes que han hecho más de cinco respuestas en cada uno de estos tres centros de interés que estamos considerando:

1 El cuerpo humano

- Hablante 34 (10): hombre, 50 años, nivel de instrucción medio (12 años)

Frontal, occipital, esfenoides, parietal, temporal, martillo, yunque, estribo, caracol

- Hablante 25 (10): hombre, 62 años, nivel de estudios superior (17 años)

Aorta, carpo, metacarpo, cava inferior, cava superior, coxis, estribo, falange, trompa de Eustaquio, ventrículo

⁸ Véase el lugar que ocupa cada uno de estos hablantes en la tabla que ofrecen en las páginas 186-189.

⁹ Véase el lugar que ocupa cada uno de estos hablantes en la tabla que ofrecen en las páginas 193-195.

- Hablante 62 (8): hombre, 44 años, nivel de instrucción medio (12 años)
Aorta, esternocleidomastoideo, falange, lumbares, meninges, occipital, parietal, temporal
- Hablante 55 (7): mujer, 51 años, nivel de instrucción medio (8 años)
Albúmina, alveolo, aurícula, córnea, falange, iris, ventrículo
- Hablante 14 (6): mujer, 33 años, nivel de instrucción medio (10 años)
Esfínter, falange, intestino delgado, intestino grueso, óvulo, trompa de Falopio
- Hablante 27 (6): hombre, 35 años, nivel de instrucción superior (17 años)
Cerebelo, esófago, falange, glúteos, médula, tríceps
- Hablante 43 (6): mujer, 54 años, nivel de instrucción superior (17 años)
Carpo, metacarpo, óvulos, recto, trompas, uretra
- Hablante 96 (6): hombre, 55 años, nivel de instrucción medio (14 años)
Cartílago, cerebelo, esófago, glúteo, neurona, pleura

Se observa en los hablantes más productivos de este centro de interés un predominio de hombres, del nivel de instrucción medio y superior y de la generación intermedia (entre 35 y 54 años).

17 Dinero y economía

- Hablante 21 (8): hombre, 34 años, nivel superior de instrucción (17 años)
Acción, activo, balance, futuro, inmovilizado, opciones, pasivo / Cash flow
- Hablante 53 (5): mujer, 42 años, nivel de instrucción medio (10 años)
Bonos, capitalista, IPC, oferta, sociedad anónima
- Hablante 77 (6): hombre, 25 años, nivel superior de instrucción (17 años)
Acciones, activo, balance, participaciones, pasivo, patrimonio neto

Los hablantes que aparecen en este centro de interés tienen un nivel de instrucción alto y menor edad que en el centro de interés anterior.

18 Internet y ordenadores

- Hablante 34 (11): hombre, 50 años, nivel de instrucción medio (12 años)

Bit, byte, disquete, hardware, mega, memoria, página, software, web / Placa base, webcam

- Hablante 21 (11): hombre, 34 años, nivel superior de instrucción (17 años)

Red, servidor, web / Gateway, home, homepage, hub, proxy, resetear, slot / Bahía

- Hablante 5 (13): hombre, 24 años, nivel de instrucción superior (17 años)

ADSL, byte, kilobyte, chat, disco duro, módem, mega, memoria, píxel, servido, web / PC, router

- Hablante 19 (10): hombre, 46 años, nivel superior de instrucción (17 años)

Archivo, chat, página, plataforma, red, servidor, software, web / Download / IP)

- Hablante 24 (10): hombre, 27 años, nivel de instrucción medio (12 años)

Disco duro, módem, mega, puertos, troyano, virus, wifi / Spyware / Router, IP

- Hablante 68 (11): hombre, 54 años, nivel de instrucción medio (13 años)

Chatear, hipervínculo, vínculo, intranet, página, periféricos, web / E-mail / PC, www, basic

- Hablante 33 (11): hombre, 26 años, nivel de instrucción medio (12 años)

ADSL, arquitectura, disco duro, wifi / Joystick, placa base / Emulación, LCD, PC, RAM, ROM

- Hablante 23 (11): hombre, 20 años, nivel de instrucción medio (12 años)

Archivo, carpeta, dirección, disquetera, escáner, icono, página, ventana / Cuenta Hotmail, papelera, torre

- Hablante 3 (10): hombre, 20 años, nivel de instrucción medio (12 años)

Disquetera, disquete, escáner, hardware, módem, software, virus / Pendrive, torre / Router

En este centro de interés destaca la juventud de los hablantes (seis de ellos son de la generación I: entre 20 y 34 años, y ninguno de la generación de los mayores, por encima de los 54 años). El nivel de instrucción es medio y sobre todo superior (la proporción de vocablos especializados que no se encuentran en los diccionarios es mayor que en otras ocasiones).

Instrucción de los hablantes

También hemos querido considerar las posibles influencias del nivel de instrucción de los sujetos encuestados. En la tabla VII que sigue, se observa que los encuestados en el Nivel de instrucción I (analfabetos y enseñanza primaria) muestran una capacidad léxica especializada menor que la de los sujetos de niveles de instrucción superiores.

Por otra parte, se ha de reconocer que no son tan grandes las diferencias entre el Nivel de instrucción 2 (Enseñanza Secundaria, Bachiller, F.P) y el Nivel de instrucción 3 (Enseñanza Superior), probablemente debido a que la mayor parte del vocabulario del que nos ocupamos no pertenece a un léxico altamente especializado sino a uno semiespecializado (lo que se suele considerar en gran medida tecnicismos "banalizados"). Por ello, si atendemos a las tres agrupaciones de especialización que hemos diferenciado, el grado de instrucción 2 muestra mayor número de palabras que el nivel de instrucción 3 en cuanto a palabras "semiespecializadas No DRAE" y "Especializadas" (hemos coloreado en la tabla las casillas correspondientes). Es cierto, sin embargo, que en los totales de léxico especializado empleado sí que se observa una tendencia creciente de empleo según aumenta el grado de instrucción.

	<i>Semiespecializado</i>	<i>Semiespecializado No DRAE</i>	<i>Especializado</i>	TOTAL
<i>Nivel de Instrucción 1</i>	84	16	2	102
	17,4%	20,8%	5,6%	17,1%

Nivel de Instrucción 2	193	34	19	246
	40,0%	44,2%	52,8%	41,3%
Nivel de Instrucción 3	206	26	15	247
	42,5%	35,1%	41,7%	41,5%
TOTAL	482	77	36	595
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla VII. Léxico especializado y nivel de instrucción

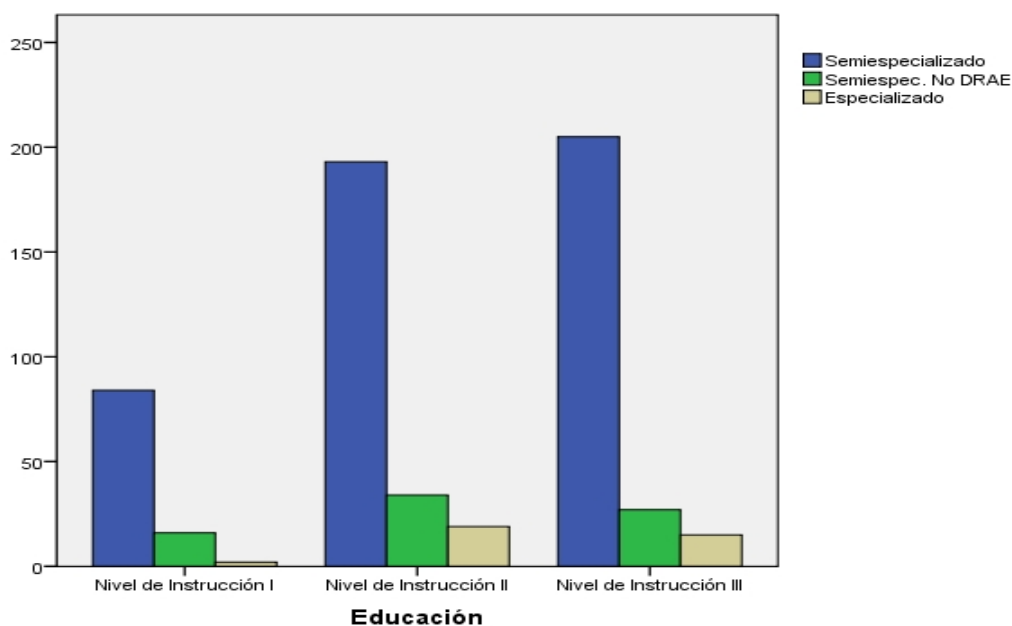


Figura 2. Educación y léxico especializado

Instrucción y centros de interés

En la tabla VIII hemos querido comprobar las anteriores observaciones atendiendo a los tres centros de interés más productivos. De nuevo encontramos ocasiones en las que el nivel de Instrucción II ha sido más productivo que el nivel de Instrucción III. Las hemos sombreado.

		<i>Semiespecializado</i>	<i>Semiespecializado No DRAE</i>	<i>Especializado</i>	Total
1. El cuerpo humano	Instrucción 1	16	0	0	16
		11,9%	,0%	,0%	11,8%
	Instrucción 2	72	1	0	73
		53,3%	100,0%	,0%	53,7%
	Instrucción 3	47	0	0	47
		34,8%	,0%	,0%	34,6%

Total		135	1	0	136
		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
17. Dinero y economía	Instrucción 1	5	0	0	5
		6,7%	,0%	,0%	6,4%
	Instrucción 2	21	2	0	23
		28,0%	66,7%	,0%	29,5%
	Instrucción 3	49	1	0	50
		65,3%	33,3%	0,0%	64,1%
Total		75	3	0	78
		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
18. Internet y ordenadores	Instrucción 1	51	15	2	68
		22,2%	20,8%	5,6%	20,1%
	Instrucción 2	88	31	19	138
		38,3%	43,1%	52,8%	40,8%
	Instrucción 3	92	26	15	132
		39,6%	36,1%	41,7%	39,1%
Total		230	72	36	338
		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla VIII. Léxico especializado, nivel de instrucción y centros de interés más productivos

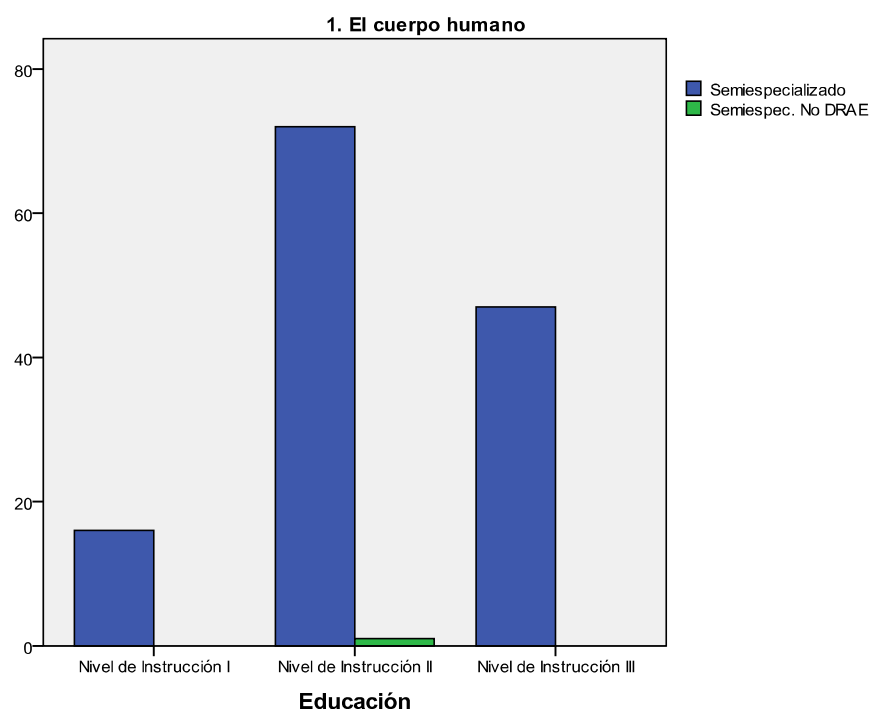


Figura 3. Léxico especializado y educación (el cuerpo humano)

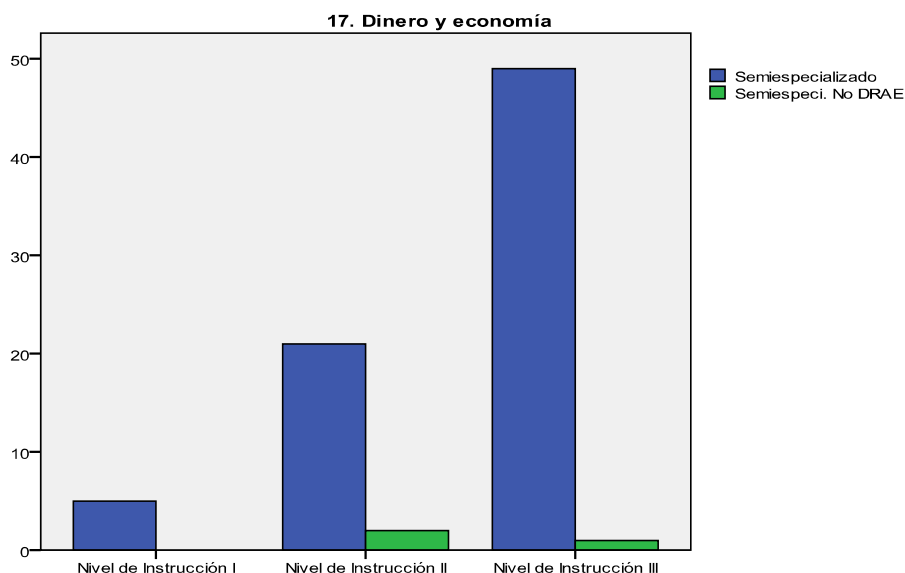


Figura 4. Léxico especializado y educación (dinero y economía)

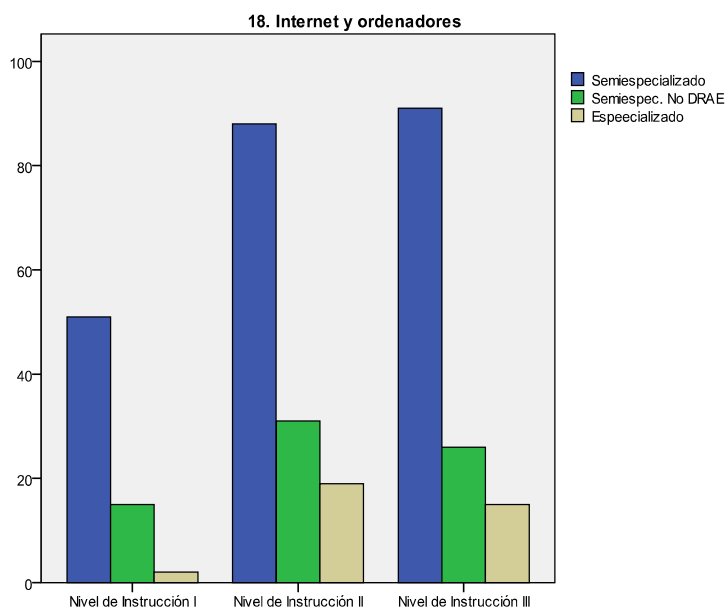


Figura 5. Léxico especializado y educación (internet y ordenadores)

Edad de los hablantes

En la tabla IX que sigue, se observa la repartición del léxico especializado según el grupo de edad o generación al que pertenecen los encuestados. En esta ocasión parece que la tendencia es de que cuanto más jóvenes son los hablantes mayor uso hacen de léxico específico, aunque en realidad las diferencias entre la generación 1 y generación 2 son mínimas. De hecho, la generación 2 supera a la generación 1 en el grado de especificidad “semiespecializado” (lo hemos coloreado), lo cual confirma, parcialmente al menos, las regularidades constatadas por Ávila y Villena (2010: 219 y

ss.) cuando realizaron su análisis de los efectos de la edad y comprobaron que, en los hablantes universitarios, los grupos de edad intermedios presentan una puntuación más elevada de descentralización (ICoDD) que la de los grupos extremos (jóvenes y mayores).

	GENERACIÓN 1	GENERACIÓN 2	GENERACIÓN 3	Total
Semiespecializado	173	188	121	483
	35,9 %	39,0 %	25,1 %	100,0 %
Semiespecializado No DRAE	39	26	12	76
	50,6 %	33,8 %	15,6 %	100,0 %
Especializado	15	12	9	36
	41,7 %	33,3 %	25,0 %	100,0 %
Total	227	226	142	595
	38,2 %	38,0 %	23,9 %	100,0 %

Tabla IX. Léxico especializado y edad de los hablantes

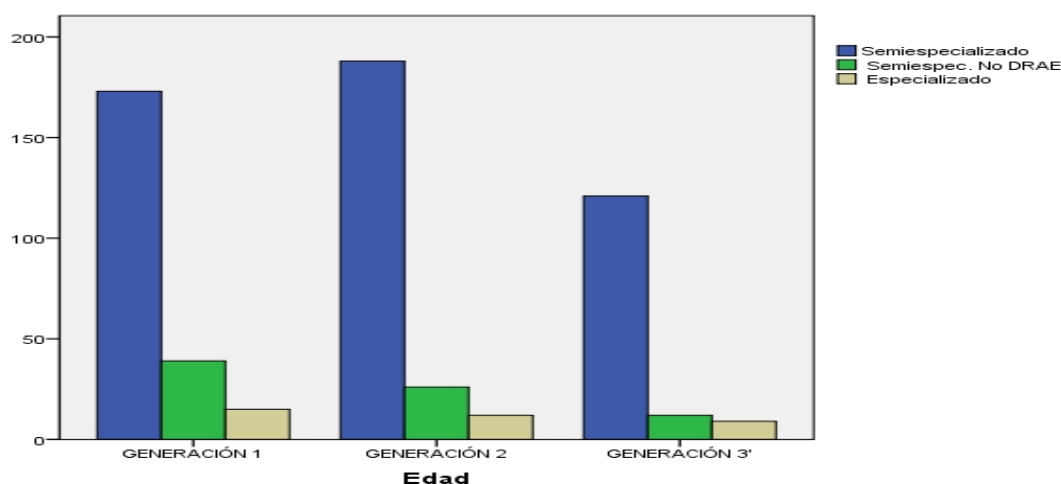


Figura 6. Léxico especializado y edad

Edad de los hablantes y grado de instrucción

Si atendemos de forma conjunta a la edad de los hablantes y a su nivel de instrucción (véase tabla X) comprobamos de nuevo que en los grados de instrucción superiores son los hablantes de edad intermedia (Generación 2) los que ofrecen mayor número de palabras específicas, lo cual confirma de nuevo los planteamientos que hicimos en el apartado anterior.

	GENERACIÓN 1	GENERACIÓN 2	GENERACIÓN 3	Total
Nivel de Instrucción I	46	39	17	100
	45,1 %	38,2 %	16,7 %	100 %

Nivel de Instrucción II	88	93	65	246
	35,8 %	37,8 %	26,4 %	100 %
Nivel de Instrucción III	93	94	60	247
	37,7 %	38,1 %	24,3 %	100 %
Total	227	226	142	595
	38,2 %	37,8%	24,0 %	100,0%

Tabla X. Edad de los hablantes y nivel de instrucción

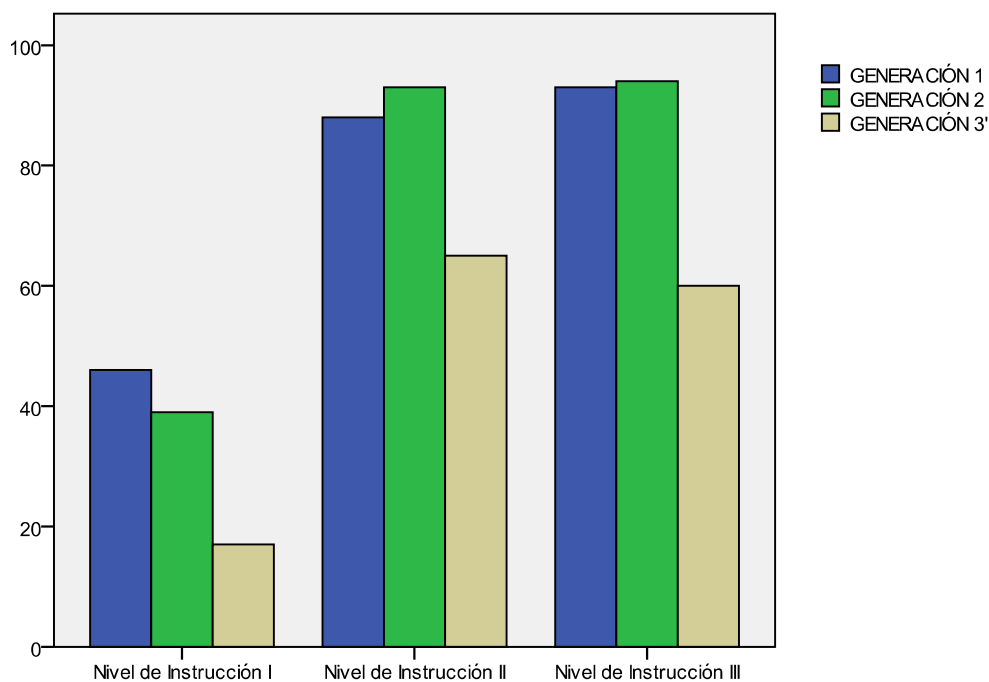


Figura 7. Edad de los hablantes y nivel de instrucción

Sexo de los hablantes

En los tres tipos de léxico especializado que consideramos, se observa una mayor amplitud de uso en los hombres que en las mujeres: un 62,5 % en el total de los hombres frente al 37,5 % en las mujeres. Así se muestra en la tabla XI:

	Semiespecializado	Semiespecializado No DRAE	Especializado	Total
HOMBRE	297	47	28	372
	61,6 %	61,0 %	77,8 %	62,5 %
MUJER	185	30	8	223
	38,4 %	39,0 %	22,2 %	37,5 %
Total	482	77	36	595
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla X. Léxico especializado y sexo de los hablantes

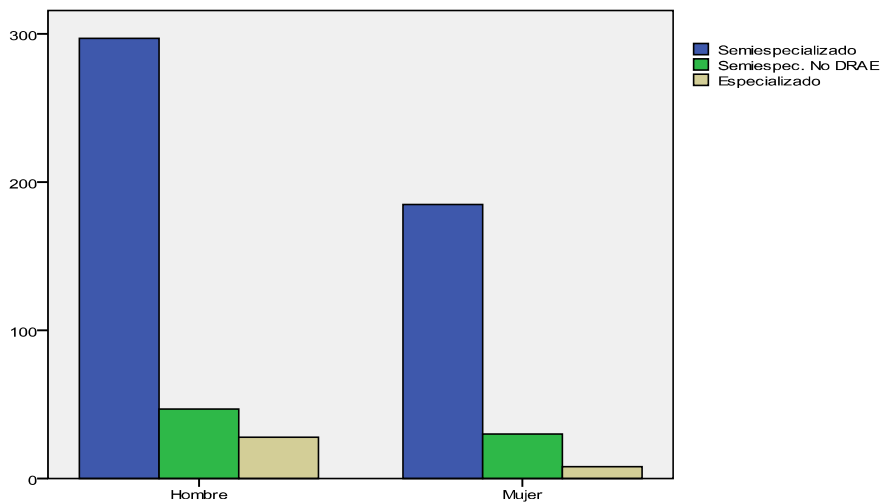


Figura 8. Léxico especializado y sexo de los hablantes

Sexo de los hablantes y nivel de instrucción

En la tabla XII se muestra cómo esta diferencia de uso de léxico específico entre hombres y mujeres está presente en todos los niveles de instrucción, pero de nuevo comprobamos que es más notable en el grado de instrucción 2 (67,1 % en los hombres frente al 32,9 % de las mujeres).

		Semiespecializado	Semiespecializado No DRAE	Especializado	Total
Nivel de Instrucción I	Hombre	50	10	2	62
		59,5%	62,5%	100,0%	60,8%
	Mujer	34	6	0	40
		40,5%	37,5%	,0%	39,2%
	Total	84	16	2	102
		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Nivel de Instrucción II	Hombre	129	20	16	165
		66,8%	58,8%	84,2%	67,1%
	Mujer	64	14	3	81
		33,3%	41,2%	15,8%	32,9%
	Total	193	34	19	246
		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Nivel de Instrucción III	Hombre	119	16	10	145
		57,6%	63,0%	66,7%	58,7%
	Mujer	87	10	5	102
		42,4%	37,0%	33,3%	41,3%

	Total	205	27	15	247
		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla XII. Léxico especializado, nivel de instrucción y sexo de los hablantes

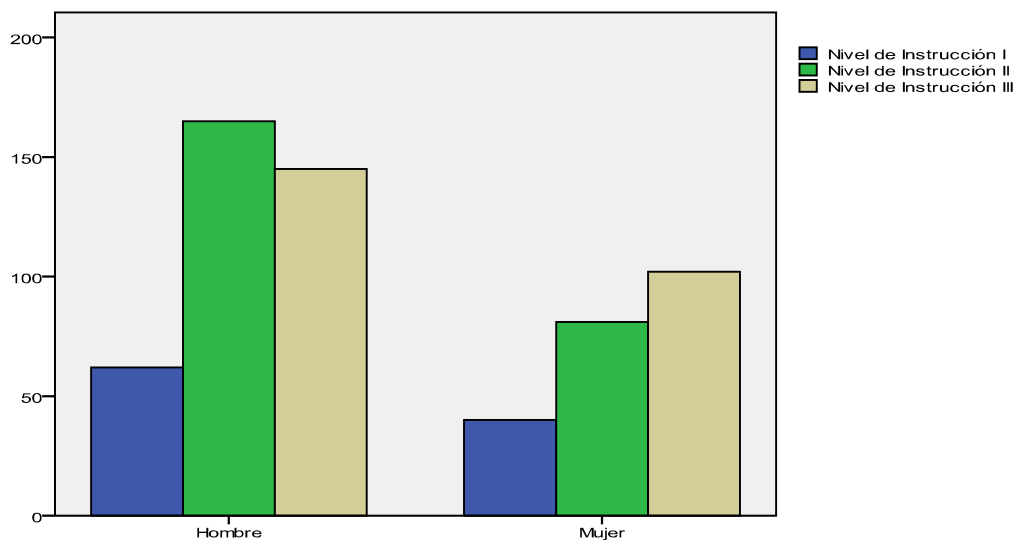


Figura 9. Léxico especializado, nivel de instrucción y sexo de los hablantes

Sexo, nivel de instrucción y edad de los hablantes

Cuando hemos combinado sexo y nivel de instrucción con la edad de los hablantes en la tabla XIII, hemos comprobado que también en todas las generaciones se mantiene esta tendencia de mayor uso de léxico específico en los hombres. Sólo hay un caso poco significativo (provocado por la repetición de una palabra) de las mujeres de la generación 3 y nivel de instrucción I por encima de los hombres (lo hemos coloreado en la tabla).

		GENERACIÓN 1	GENERACIÓN 2	GENERACIÓN 3	Total
Nivel de Instrucción I	HOMBRE	28	26	8	62
		60,9%	66,7%	47,1%	60,8%
	MUJER	18	13	9	39
		39,1%	33,3%	52,9%	39,2%
Total	46	39	17	100	
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	
Nivel de Instrucción II	HOMBRE	63	51	51	165
		71,6%	54,8%	78,5%	67,1%
	MUJER	25	42	14	81
		28,4%	45,2%	21,5%	32,9%
Total	88	93	65	246	

		100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
Nivel de Instrucción III	HOMBRE	65	48	32	145
		69,9%	51,1%	53,3%	58,7%
	MUJER	28	46	28	102
		30,1%	48,9%	46,7%	41,3%
	Total	93	94	60	247
100,0%		100,0%	100,0%	100,0%	

Tabla XII Nivel de instrucción, sexo y edad de los hablantes

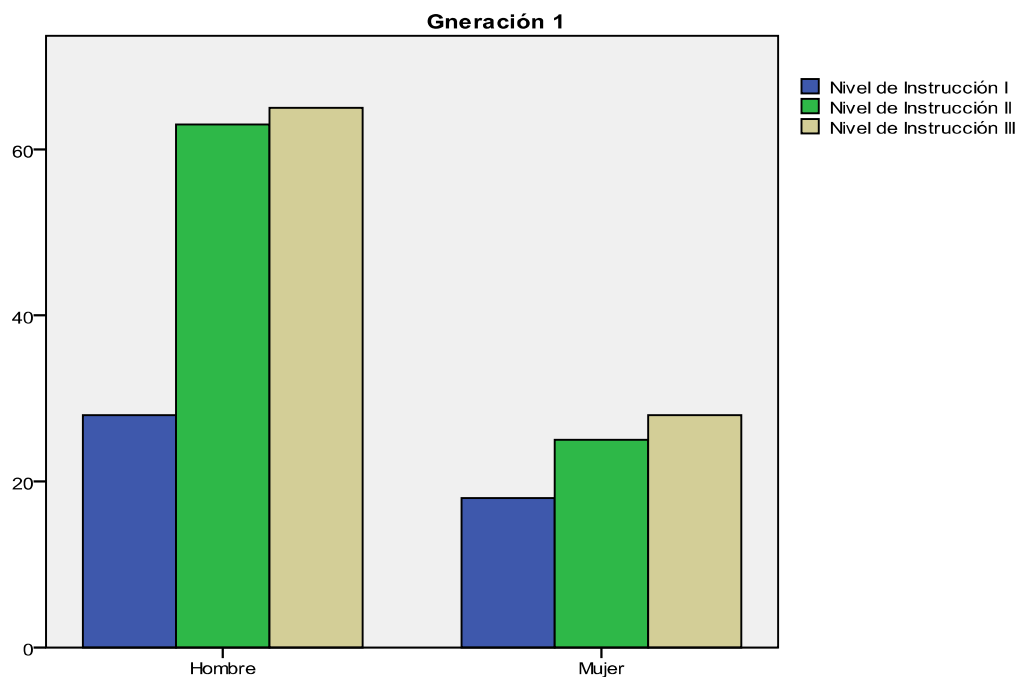


Figura 10. Nivel de instrucción, sexo y edad (generación 1)

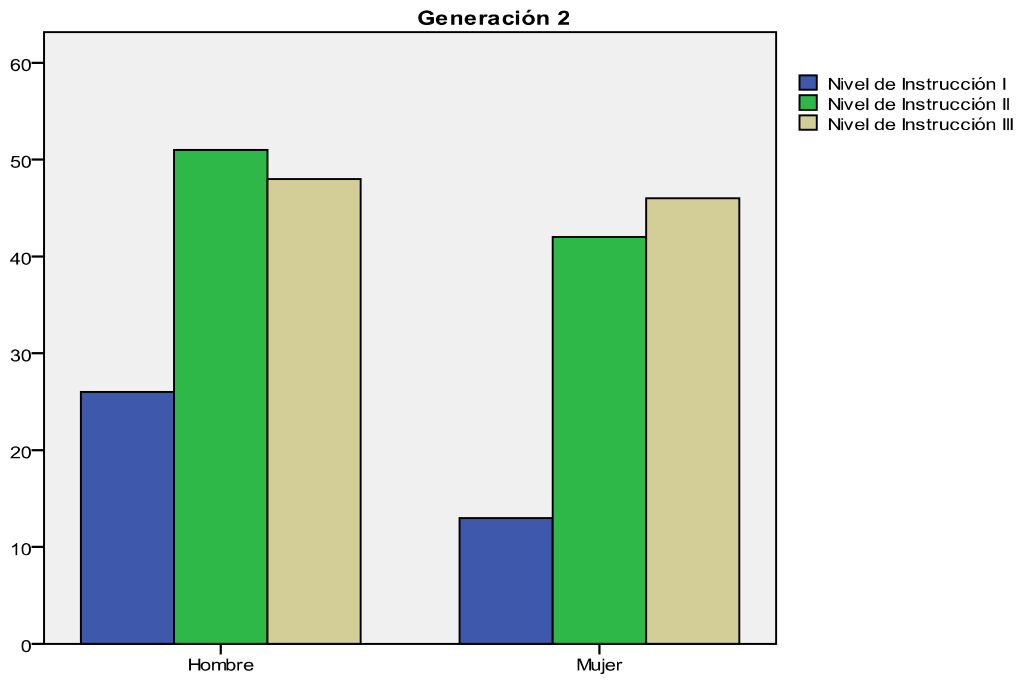


Figura 11. Nivel de instrucción, sexo y edad (generación 2)

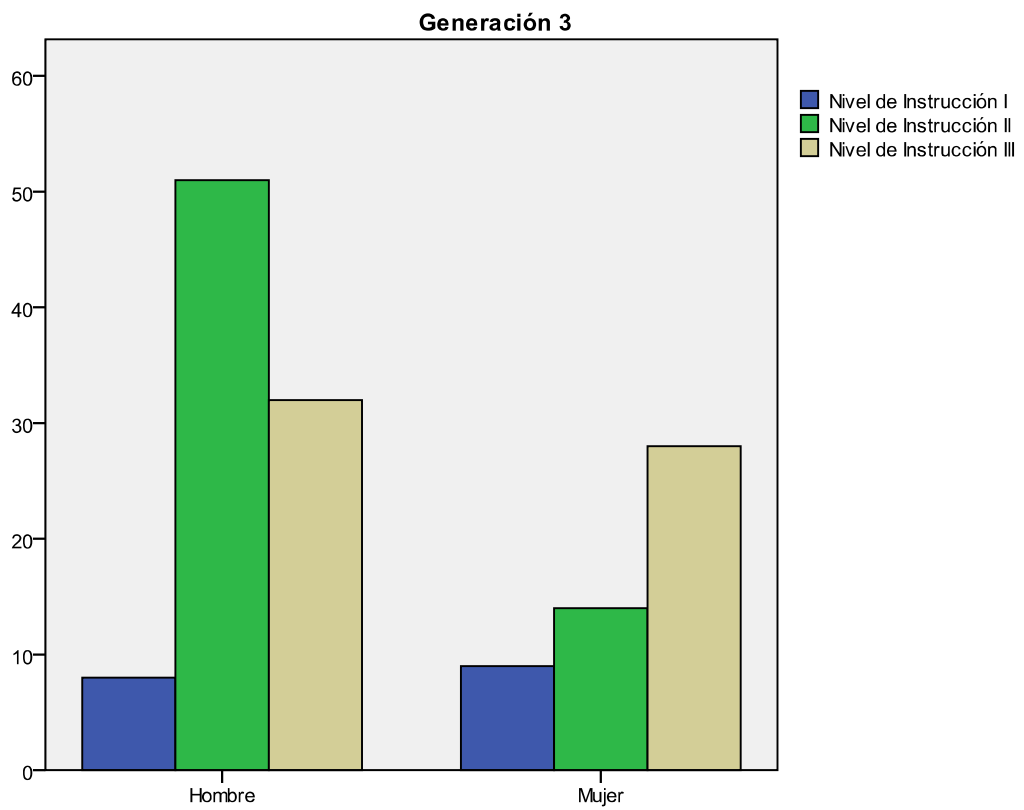


Figura 12. Nivel de instrucción, sexo y edad (generación 3)

CONCLUSIONES

Aunque el análisis que hemos llevado a cabo con nuestro material especializado es tan solo una aproximación previa a un estudio con mayor profundidad, consideramos que, desde estos primeros acercamientos, ya se desprenden importantes conclusiones.

En primer lugar, que los corpus de disponibilidad, bien realizados e implementados en una buena base de datos, aportan un importante material para conocer la capacidad léxica de los individuos y, en definitiva, el español hablado.

Por otra parte, se demuestra que los hablantes con mayor amplitud léxica tienen a su disposición mayor número de vocablos especializados.

En general, son los hablantes jóvenes y de edad intermedia los que hacen mayor uso de palabras especializadas, lo que demuestra que los jóvenes no son tan incultos o no leen tan poco como se nos quiere hacer ver.

Del mismo modo, tienen un vocabulario especializado más rico los hablantes de un grado de instrucción medio o superior, algo obvio, pero ahora demostrado con datos reales.

En todos los casos se ha mostrado, en contra de la perspectiva postmoderna¹⁰, que los hombres muestran un mayor empleo de vocabulario especializado que las mujeres, lo que indica que todavía estamos en una sociedad en la que el hombre tiene mayor acceso al saber que las mujeres, situación que está cambiando aunque lentamente.

Sin embargo, hemos comprobado que el ámbito de experiencia o centro de interés consultado también influye en estas consideraciones: así, por ejemplo, el centro de "internet y ordenadores" es mucho más productivo que otros centros en hablantes jóvenes y de niveles de instrucción superiores.

BIBLIOGRAFÍA

Almeida, M. (2017) "Hybridism in language and society: Structure and meaning of interdialectal forms in Canarian Spanish", Conferencia impartida en la

¹⁰ Desde dicha perspectiva, como recientemente ha mostrado Manuel Almeida (2017), se rechaza la existencia categorías objetivas socioculturales (clase, género, etc.) con el argumento de que en las sociedades actuales existe una mayor fluidez entre los grupos sociales que en el pasado. También se supone que las identidades ya no se fijan, sino que son cambiables y negociables. En las sociedades modernas, extremadamente cambiantes, los individuos interactúan en diferentes escenarios y pueden desarrollar diferentes identidades en cada una.

Universidad de Málaga en junio de 2017, en el marco del congreso ICLaVE9, International Conference on Language Variation in Europe.

Arntz, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Ávila, A. M. y Sánchez, J. M. (2010). La investigación sobre la disponibilidad léxica. En A. M. Ávila y J. A. Villena (Eds.), *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis* (pp. 35-82), Málaga: Sarriá.

Ávila Muñoz, A. M. y J. A. Villena Ponsoda (eds.) (2010). *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga*. Málaga: Sarriá.

Ávila Muñoz, A. M. (2016). El léxico disponible y la enseñanza del español. Propuesta de selección léxica basada en la teoría de los conjuntos difusos. *Journal of Spanish Language Teaching*, Routledge Taylor & Francis Group, 1-13

Baldinger, K. (1952). Die Gestaltung des wissenschaftlichen Wörterbuchs. *Romanistisches Jahrbuch*, V, 65-94.

Bartol Hernández, José A. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, 379-384

Dimitrijêvic, N. (1969). *Lexical Availability*. Heidelberg: Julius Gross Verlag.

Gougenheim, G. (1958). *Dictionnaire Fondamental*. Paris: Didier.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., Sauvageot, A. (1956). *L'élaboration du français élémentaire. Étude sur l'établissement d'un vocabulaire d'une grammaire de base*. Paris: Didier.

Guerrero Ramos, G. (1999). ¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad? En J. Fernández González et al. (Eds.), *Lingüística para el siglo XXI* (pp. 879-887), vol. II, Universidad de Salamanca.

Guerrero Ramos, G (2003). La terminología y los lenguajes de especialidad en el marco de la comunicación. En M. Casas Gómez y C. Varo Varo (coord.), *VII Jornadas de Lingüística* (pp.109-135), Universidad de Cádiz.

Hernández Muñoz, N. (2015). La evaluación de la competencia léxica adulta: una aproximación a través de la disponibilidad léxica y la especialización académica en preuniversitarios. *Revista de Filología*, 33, 79-99.

- Mackey, W.F. (1971). *Le vocabulaire disponible du français*. Paris, Bruselas, Montreal: Didier.
- Moreno Fernández, F. (2006). Información básica sobre el "Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América"-PRESEEA 1996-2010. *Revista Española de Lingüística*, 36, 385-391.
- Navarro Marrero, Y. (2009). "Terminología especializada en el área de fisioterapia: acercamiento desde la metodología de la disponibilidad léxica específica". Universidad Autónoma de Barcelona. [Disponible en http://filcat.uab.cat/ct/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Navarro_Marrero_REVF.pdf].
- Paredes García, F. (2012). Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 11, 78-100.
- RAE (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Madrid: Espasa Libros.
- Rubio Sánchez, R. (2015). Estudio de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: análisis cuantitativo. En A. Gordejuela Senosiáin et al. (eds.), *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la lingüística general*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Navarra, 429-442.
- Villena Ponsoda, J. A. y Ávila Muñoz, A. M. (eds.) (2012). *Estudios sobre el español de Málaga*. Málaga: Sarriá.